

NAL'IBALI

Pembelelani Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha na rine!

Nwaha muriwe na muriwe Nal'ibali i bvedza tshitori tsho itelwaho Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha nga ho livhaho, nga nyambo dza tshiofisi dza 11. Nga zwenezwo ri khou ita khuwelelo kha vathu vhothe vhahulwane u mona na shango uri vha tanganele na rine kha u vhalela vhana tshitori nga ipfi lihulwane nga Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha.

Celebrate World Read Aloud Day with us!

Each year Nal'ibali produces a story especially for World Read Aloud Day in all 11 official languages. We then call on adults throughout the country to join us in reading the story out loud to the children in their lives on World Read Aloud Day.

Zwivhuya zwa 8 zwa u vhalela ntha

U vhalela ntha u itela vhana vhavho:

1. zwi vha sumbedza uri vhone vha dzhiela ntha bugu na u vhala.
2. zwi vha netshedza zwithu zwine vha do amba ngazwo musi vha navho.
3. zwi fhaa vhushaka vhukati havho.
4. zwi vha netshedza tshikhala tsha u tshenzhela u vhala sa nyito i fushaho.
5. zwi vha tshuwedza u guda u vhala nga vhone vhane na u ita uri vha dzulele u isa phanga na u vhala.
6. zwi vha sumbedza nqila ya kuvhalele na zwine bugu dza shumisa zwone.
7. zwi ita uri vha diphine nga zwitori zwine zwa fhira vhukoni havho ha u vhala ha zwino.
8. zwi bvedza kuhumbulele kwavho, divhaipfi na ngivho ya luambo.



8 benefits of reading aloud

Reading aloud to your children:

1. shows them that you value books and reading.
2. gives you things to talk about together.
3. builds a bond between you.
4. allows them to experience reading as a satisfying activity.
5. motivates them to learn to read for themselves and then to keep reading.
6. shows them how we read and how books work.
7. lets them enjoy stories that are beyond their current reading ability.
8. develops their imagination, vocabulary and language abilities.



Tsivhudzo dza u vhalela ntha

- * U vhalela ntha zwi vha mutambo tshifhinga tshothe! Ni shandu-shandule ipfi lanu u sumbedza magipfele a zwine na khou zwi vhala.
- * Arali ni tshi khou vhalela tshigwada tsha vhana, digowedzeni u vhala tshitori nga ipfi lihulwane lwo vhalaho ni sa athu vha vhalela.
- * Thomani nga u vhala dzina la muhwali na muoli wa zwifanyiso u itela uri vhana vhanu vha vhone uri bugu dzi itwa nga vathu vhane vha fana navho!
- * Ntani vhana vhanu tshikhala tsha uri vha lavhelese zwifanyiso na u amba nga hazwo, arali vha tshi toga u ita nga u ralo.
- * Thusani vhana vhanu uri vha tahulele vhutsila ha u bvumba nga u vhudzisa mbudziso dzi ngaho, "Ni vhona u nga hu do itea mini nga murahu?"



Tips for reading aloud

- * Reading aloud is always a performance! Put lots of expression in your voice to create the mood.
- * If you are reading to a group of children, practise reading the story aloud a few times before you read it to them.
- * Start by reading the name of the author and illustrator so that your children appreciate that books are created by people just like them!
- * Allow time for your children to look at the pictures and comment if they want to.
- * Help develop your children's prediction skills by asking questions like, "What do you think is going to happen next?"

Idani ni diphine!

1. Iyani kha www.nalibali.org ni riwalise muja wanu, kilabu ya u vhala kana tshikolo ni thuse uri leneli Duvha la Lifhasi la U Vhalela Ntha li vhe tshitea tshihulwanesa kha la Afurika Tshipembe.
2. Nga la 5 Luhuhli 2025, vhalelani vhana vhothe vhane na vha divha tshitori tshashu tsha Duvha la Lifhasi la U Vhalela Ntha, Ndi mini izwo?
3. Rumelani zwifanyiso na vidio dza zwe na zwi ita nga Duvha la Lifhasi la U Vhalela Ntha kha zwileludzi zwashu zwa vhudavhidzani ni tshi shumisa heshitege [#nalibaliwrad2025](https://twitter.com/nalibaliwrad2025)

Join in the fun!

1. Go to www.nalibali.org to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day event in South Africa.
2. On 5 February 2025, read our World Read Aloud Day story, *What is it?*, to all the children in your life.
3. Share photos and videos of your WRAD events on our social media sites with the hashtag [#nalibaliwrad2025](https://twitter.com/nalibaliwrad2025)

TheNalibaliChannel
 nalibaliSA
 @nalibaliSA
 @nalibalisa
 @nalibalisa

nalibalisa
 0600 44 22 54



IT STARTS WITH
A STORY.
ZWI THOMA NGA
TSHITORI.

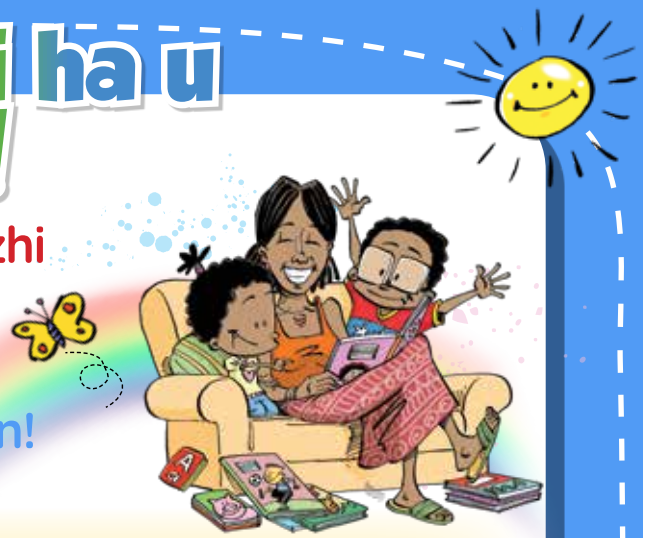


Mbeu dza Vhukoni ha u Vhala na u Nwala!

Vhalelani vhana vhaṅu lunzhi-lunzhi

Literacy Seeds!

Read to your children again and again!



A hu tou vha na ṅdila ine ha nga tou pfi ndi yone i goṭhe ya u tshenzhela zwiṭori nahone zwenezwo ndi zwone zwine zwa ita uri zwiṭori zwi vhe na maanḁa nga u rali! Vhalani na vhana vhaṅu tshifhinga tshoṭhe nahone ni ḁo vhona uri vha guda zwithu zwinzhi u swikela ngafhi na zwine vha nga zwi ita nga dzibugu!



Dear parents and caregivers of young children, settling down with your children and a story is an excellent way to have an enjoyable and satisfying time together. Exploring a story is much more than just reading the words on a page – it's about taking a journey together as you think and talk about the pictures and ideas in the story.

Kha vhabebi na vhaṭhogomeli vha vha vhana vhaṭuku, u dzula fhasi na vhana vhaṅu ni tshi khou vha vhalela tshiṭori ndi ṅdila yavhuḁi vhukuma ya u vha na tshifhinga tshi takadzaho na tshi fushaho noṭhe. U sengulusa tshiṭori a si u sokou vhala maipfi a re kha siaṭari – ndi u fara lwendo navho ni tshi khou humbula na u amba nga ha zwifanyiso na mihumbulo zwa kha tshiṭori.



There is no one correct way to experience a story and that's what makes them so powerful! Read with your children regularly, and you will see just how much they learn and what they can do with books!

Tsivhudzo dza u vhala dza Duvha la Lifhasi la u Vhalela Nṭha - na duvha linwe na linwe!

- * Vhalani ṭhoho ha bugu na dzina la muṅwali na muoli wa zwifanyiso tshifhinga tshoṭhe musi ni tshi vhalela vhana vhaṅu tshiṭori. Vha vhudziseni arali vha nga tshi nga humbulela uri tshiṭori tshi amba nga ha mini musi vho thetshesela tshiṭoho na u lavhelesa tshifanyiso tshi re kha gwati.
- * Musi ni vha vhalela nga ipfi lihulwane, ni vha ni tshi khou vha vhetshela tsumbo yavhuḁi ya u vhala, ni tshi khou vha ṅea ṅdivho ya ndeme nga ha ṅdila ya u vhala zwiṭori.
- * Musi ni tshi vhala sumbedzani maḁipfele manzhi nga hune na nga kona ngaho. Ni nga kha ḁi ḁipfa ni songo vhofoholowa musi ni tshi zwi ita lwa u thoma, fhedzi vhana vhaṅu vha ḁo zwi takalela!
- * Itani uri vhana vhaṅu vha pfesese zwiṭori zwine na zwi vhala nga ha dzikaho nga u vha vhudzisa mbudziso. Ni nga kha ḁi vha vhudzisa dziṅwe dza dzenedzi mbudziso musi ni tshi khou vhala tshiṭori, ngeno dziṅwe ni tshi nga dzi haseledza musi no no fhedza u vhala. U amba nga ha zwiṭori nga dzenedzi ṅdila zwi thusa vhana uri vha pfesese ṅdila ine zwiṭori zwa vha ngayo – honovhu ndi vhuṅwe vhuṭsila ha ha ndeme ha u guda u vhala na u ṅwala!
- * Duvha liṅwe na liṅwe ni tea u ḁivhetshela tshifhinga tshine na nga ḁiphina nga u vhala noṭhe zwiṭori. Vhalelani nṭha zwiṭori zwine na zwi takalela na zwine vhana vhaṅu vha ḁikhethela zwone.

Reading tips for World Read Aloud Day - and every day!

- * Read the title of the book and the name of the author and illustrator each time you read a story to your children. Ask them if they can guess what the story is about from listening to the title and looking at the illustration on the cover.
- * When you read aloud for them, you are their reading role model, giving them precious knowledge about how we read stories.
- * Read with as much expression as you can. You may feel a little odd doing this in the beginning, but your children will appreciate it!
- * Deepen your children's understanding of the stories you read by asking questions. You might want to ask some of these questions as you read a story, while other questions can be discussed after you have finished reading. Talking about stories in these ways helps children to understand how stories work – another essential literacy skill!
- * Set aside a special time each day when you can enjoy stories together. Read aloud stories that you like and the stories that your children choose themselves.





Ndila ya u shumisa tshitori Ndi mini izwo?

1. Humbelani n'wana waṅu uri a vhale na inwi - ni songo vhuya na mu kombetshedza.
2. Wanani fhethu hu si na phosho hune na nga vhalela hone no dīgeḡa. Dzimani radio, TV na luṅingo thendeleki.
3. Dzulani tsini na n'wana waṅu kana ni tou mu takula.
4. Thomani nga u lavhelesa gwati la nga phanḡa la bugu na u amba nga haḡo. Vhalani ṭhoho ya tshitori na madzina a muṅwali na muoli wa zwifanyiso.
5. Lavhelesani zwifanyiso kha siaṭari liṅwe na liṅwe. Ṭuṭuwedzani n'wana waṅu uri a nukhedze, a fare kana a kwame masiaṭari.
6. Itani uri tshitori tshaṅu tshi nge ndi tsha vhukuma! Shandulani ipfi musi ni vhala nga ha Afrika, Mme wa Afrika, mureili wa thekhisi na vhatu vha re makete.
7. Kha zwipiḡa zwi sa fani zwa tshitori vhudzisani uri, "Ni vhona u nga hu ḡo itea mini nga murahu?" Mbudziso dzo raloho dzi ḡo ita uri n'wana waṅu a humbule.
8. Ambani noṭhe nga ha tshitori. Haseledzani mbudziso dzi ngaho, "Ni a zwi takalela u ya mavhengeleni? Ndi ngani Noodle o huvha kumange? Maapula a na muvhala-ḡe?"
9. Vhudzani n'wana waṅu zwine na zwi takalela nga ha zwifanyiso. Vhudzisani n'wana waṅu nga ha zwine a zwi funa nga ha zwifanyiso.
10. Zwa ndeme vhukuma, ḡiphineni nga u vhala bugu nahone ni lingedze u ita vhuḡidini uri ni ḡiphine nga u vhala tshifhinga tshothe!



How to use the story What is it?



1. Invite - never force - your child to read with you.
2. Find somewhere quiet and comfortable to read. Turn off the radio, TV, and cell phone.
3. Sit close together or with your child on your lap.
4. Start by looking at and talking about the story's front cover. Read the story's title and the names of the author and illustrator.
5. Look at the pictures on each page. Encourage your child to smell, hold or touch the pages.
6. Make the story come alive! Use different voices for Afrika, Mme wa Afrika, the taxi driver and people at the market.
7. Ask, "What do you think is going to happen next?" at different parts of the story. Such questions will help to stimulate your child's imagination.
8. Talk to each other about the story. Discuss questions like, "Do you like going shopping? What is the colour of the apples?"
9. Tell your child what you like about the illustrations. Ask your child what they like about the illustrations.
10. Most of all, enjoy sharing the book, and always try your best to make reading fun!

Zwine zwa nga itwa kha mutambo wa Ndi mini izwo?

Duvha loṭhe (na musi ni tshi khou ita mishumo ya hayani!), ni nga ita zwithu zwi takadzaho na vhana vhaṅu:

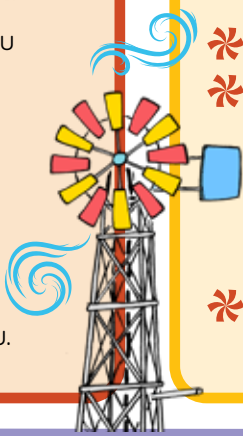
- * Imbani luimbo nga ha zwipelupelu, mivhala kana u ya makete.
- * Lavhelesani vhana vhaṅu ni sumbe tshithu tshi re tsini. Vha vhudzisani uri "Ndi mini?" Vha ḡeeni tshifhinga uri vha fhindule. Nga murahu, hu sa londwi uri vho fhindula zwone kana a vho ngo fhindula zwone, ni ri "Naa ndi ...", ni vha ṭuṭuwedze uri vha dovholole zwe na amba.
- * Ṭuṭuwedzani vhana vhaṅu uri vha ole tshipelupelu.



Activity ideas for What is it?

Throughout the day (even when you are doing chores!), you can do fun activities with your children:

- * Sing a song about windmills, colours or going to the market.
- * Look at your children and point to something close by. Ask them, "What is it?" Give them time to answer. Then, whether they answered correctly or incorrectly, say: "It is a ...", and encourage them repeat your sentence.
- * Encourage your children to try drawing a windmill.



Ndila ya u shumisa zwithu zwashu nga ndila dzi sa fani

1. **Anetshelani n'wana waṅu tshitori.** Vhalani ni ḡiḡowedze u anetshela tshitori. Nga murahu ni shumise ipfi laṅu, tshifhatuwo na muvhili uri mubvumbudzwa muṅwe na muṅwe a nge muthu wa vhukuma.
2. **Vhalelani n'wana waṅu tshitori.** Ambani nga ha zwifanyiso. Vhudzisani uri, "Ni humbula uri hu ḡo itea mini nga murahu?" kana "Ni vhona u nga ndi ngani mubvumbudzwa o amba zwenezwo kana o ita zwenezwo?"
3. **Vhalani tshitori na n'wana waṅu.** Ni sielisane musi ni tshi vhala tshitori. Ni songo mu khakhulula, ni mu khakhulule arali fhedzi o humbela u thusiwa.
4. **Thetshelani musi n'wana waṅu a tshi vhala.** Thetshelani ni sa mu dzheni haṅwani. Ni mu vhudze uri zwi a takadza musi a tshi vhalela nṭha no mu thetshelasa.
5. **Itani mishumo ya Itani uri tshitori tshi nyanyule!** U ita zwenezwi na vhana vhaṅu zwi fanela u ni takadza noṭhe.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Zwithu zwa 6 Zwine Zwa Nga Itwa Nga Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntsha



6 World Read Aloud Day activities



1. Litshani vhana vhanu uri vha diitele **betsho** dza **Duvha la Lifhasi la U Vhalela Ntsha** (sedzani siaṭari 16) hu sa athu swika la **5 Luhuh** uri vha kone u dzi kungela nga Duvha la Lifhasi la U Vhalela Ntsha. (Ni nga wana kopi dzo engedzeaho dza betsho kana u dzi ṭoḡa nga dziṅwe nyambo kha www.nalibali.org.)



1. Let your children make their **World Read Aloud Day badges** (see page 16) before **5 February** so that they can wear them on World Read Aloud Day. (You can get extra copies of the badge or find it in other languages at www.nalibali.org.)

2. Khethani **miṅwe mishumo** yo themendelwaho ya tshitori *Ndi mini izwo?* kha tshipiḡa "Itani uri tshitori tshi nyanyule!" tshi re kha gwati la tshitori.



2. Choose some of the activities suggested for *What is it?* in the "Get story active!" section on the back cover of the story.



3. Tshikoloni tshanu:

- * **dzudzanyani guvhangano lo khetheaho** la u pembelela Duvha la Lifhasi la U Vhalela Ntsha ni humbele mushumi muthihi kana vho vhalaho uri vha vhalele vhana tshitori tshashu, *Ndi mini izwo?*
- * **dzudzanyani uri vhana vha hulwane vha vhalele vhana** vhaṭuku nga tshifhinga tsha Duvha la Lifhasi la U Vhalela Ntsha.

3. At your school:

- * **arrange a special assembly** to celebrate World Read Aloud Day and have one or more of the staff read our story, *What is it?*, to the children.
- * **organise for the older children to read to the younger children** sometime during World Read Aloud Day.



4. Kilasini yaṅu, dzudzanyani Duvha la Ima u Vhale. Itani vhungoho ha uri ni na bugu na zwiṭori zwinzhi zwine vhana vha nga zwi vhala. Shumisani tshithu tshine tsha bvedza mubvumo, tshi ngaho ngoma kana boḡelo la pulasitiki lo shelwaho ṅawa dzo omiswaho. Duvha loṭhe nga la 5 Luhuh, musi vhana vha tshi tou pfa wonoyo mubvumo, vha vhudzeni uri vha litshe zwine vha khou zwi ita vha vhale bugu lwa mimunithi ya 10.

4. In your classroom, organise a **Stop-and-Read Day**. Make sure that you have lots of books and stories available for the children to read. Find something to use as a sound signal, like a drum or a plastic bottle filled with dried beans. Throughout the day on 5 February, whenever the children hear the sound signal, tell them to stop what they are doing and choose a book to read for 10 minutes.



5. Mushumoni waṅu, vhudzani vhashumisani na inwi nga ha Duvha la Lifhasi la U Vhalela Ntsha ni vha humbele uri vha divhetshele tshipikwa tsha u fhedza mimunithi ya 30 vha tshi khou vhalela vhana vhavho hayani nga la 5 Luhuh (Ni songo hangwa uri ni tea u swikelela tshenetsho tshipikwa kana u fhedza tshifhinga tshinzhi u fhira nga he na fulufhedzisa ngaho!)



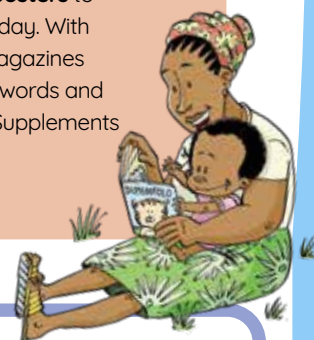
5. At your workplace, tell your colleagues about World Read Aloud Day and then challenge them to spend at least 30 minutes reading to their children at home on 5 February. (Remember that you will have to meet or better the challenge too!)



6. Itani diiteleni phositara dza Duvha la Lifhasi la U Vhalela Ntsha la 2025 u ita uri vhatu vha ṭhogomele ndeme ya leneli ḡuvha. Ni na vhana, gerani maḡere na zwifanyiso kha dzimagazini na guranda, olani zwifanyiso, riwalani maipfi na mitaladzi, ni shumise zwifanyiso zwi bvaho kha ṭhumetshedzo dza Nalibali kana webusaithi ya Nalibali. Diṅwaleleni maambele kana ni shumise ashu - Anetshelani tshitori ṅamus!



6. Make your own World Read Aloud Day 2025 posters to create awareness about the importance of this day. With the children, cut out letters and pictures from magazines and newspapers, draw pictures, write your own words and sentences, and use pictures from past Nalibali Supplements or the Nalibali website. Make up your own slogans or use ours - Share a story today!



Tandavhudzani laiburari yaṅu. Itani bugu MBILI dza tumula u vhulunge

Gerani masiaṭari **5** u ya kha **12** a yeneyi ṭhumetshedzo. Bammbiri ji re na masiaṭari **5**, **6**, **11** na **12** ji ita bugu nthihi. Bammbiri ji re na masiaṭari **7**, **8**, **9** na **10** ji ita iṅwe bugu.

Shumisani bammbiri jiṅwe na jiṅwe u ita bugu. Tevhelani nyeletshedzo dzi re afho fhasi u ita bugu iṅwe na iṅwe.

- Petani bammbiri nga vhuḡati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
- Dovhani ni ji pete nga vhuḡati kha mutalo mudala u re na zwithoma.
- Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

Take out pages **5** to **12** of this supplement.

The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.

Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.

- Fold the sheet in half along the black dotted line.
- Fold it in half again along the green dotted line.
- Cut along the red dotted lines.

Mme wa Afrika vha dzhisa vhana vha isa zwitolo zwa mitshelo. Maapuša matswuku a khou pengelela. “Ni khou tšoga maapuša?” Mme vha a vhudzisa. “Hai, ro livhuwa,” hu amba Afrika.

Vhe nǎliani ya u ya u renga miroho, vha vhona zwivhādwa zwituku zwa buraweni zwa vhatu na phukha.

“Mme, kha vha vhone Gogo.” Dintle u amba nga dakalo, a tshi sumba tshitsetshu tsha mukeguli.



Mme wa Afrika takes the children to the fruit stalls. The red apples are so shiny. “Would you like some apples?” Mme asks. “No, thank you,” says Afrika.

On their way to buy vegetables, they see small, brown wood carvings of people and animals. Dintle says excitedly, pointing to a statue of an old woman.

Afrika, Dintle and their mother, Mme wa Afrika, are going to the market. Mme wa Afrika has promised that she would buy Afrika a toy or a treat if he knows what it is called in Sesotho. Afrika wants a windmill. But will he find out its Sesotho name before the end of their visit to the market?



Afurika uri vha ḡo mu rengela tshitambiswa kana tshiljiwa tshine a ḡo ḡikanda ngatsho arali a tshi ḡivha uri tshi vhidzwa mini nga Tshisuthu. Afrika u tšoga tshipelupelu. Fhedzi naa ri ḡo pfa uri tshi vhidzwa mini vha sa athu phetha lwendo lwavho makete?

Get story active!

- ✿ Draw a picture of your favourite toy or treat.
- ✿ Make a list of your 10 favourite toys or treats in your home language. Now find out and write down the names of those toys and treats in at least one other language.
- ✿ Together with your family, make a toy windmill using sticks, wool or string, paper and glue.

Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- ✿ Olani tshifanyiso tsha tshitambiswa tshine na tshi funesa kana tshiljiwa tsha u ḡikanda ngatsho.
- ✿ Nwalani mutevhe wa zwitambiswa zwa 10 zwine na zwi funesa kana zwiljiwa zwa u ḡikanda ngazwo nga luambo lwanu lwa hayani. Nga murahu ha zwenezwo wanani ni n̄wale madzina a zwenezwo zwitambiswa na zwiljiwa zwa u ḡikanda ngazwo nga luḡwe luambo hafhu.
- ✿ Inwi na vha muḡa wanu, itani tshitambiswa tsha tshipelupelu nga zwitanda, ulu kana thambo, bammbiri na guluu.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nalibali ndi fulo la lushaka la u vholela u ḡiphina u itela u karusa na u ḡahulela ngowelo ya u vhalala kha lothe la Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḡalo, dalelani www.nalibali.org.

“Ke windy milliy,” hu amba Mme wa Maduo.

Afrika ha humbuli uri ndi lone dzina la vhekuma la Tshisuthu la tshipelupelu, fhedzi a livhuwa Mme wa Maduo phanḡa ha u vhuḡelala kha muḡa wa hawe.

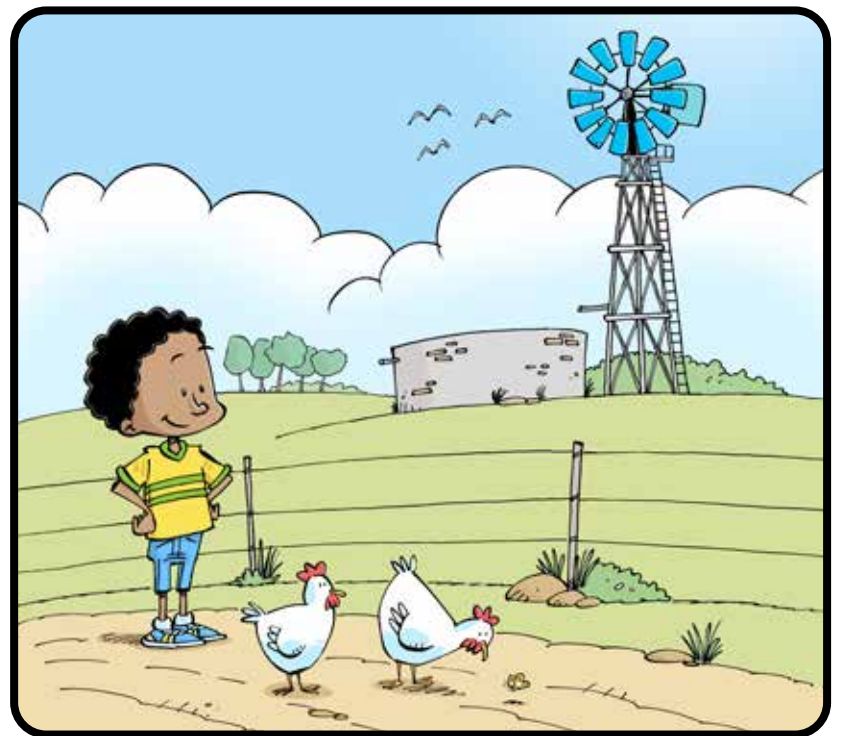
Musi vha tshi swika maketeni, Afrika a vhona khonani gawe Maduo na mme gawe. Nga u tou ambela fhasi, a vhudzisa mme a Maduo, “Iphi la tshipelupelu nga Tshisuthu ndi ifhio?”



When they arrive at the market, Afrika sees his friend Maduo and her mom. In a hushed tone, he asks Maduo’s mom, “What is the word for *i-windmill* in Sesotho?” “Ke windy milliy,” says Mme wa Maduo.

Afrika doesn’t think that this is the real Sesotho name for a windmill, but he thanks Mme wa Maduo before rejoining his family.

What is that?



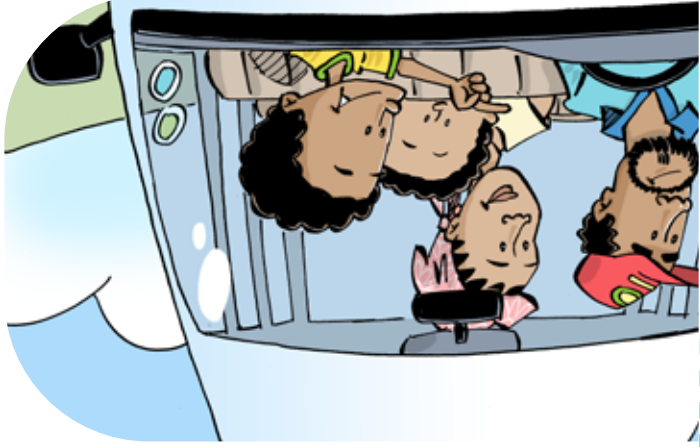
Ndi mini izwo?

Baeletsi Tsatsi • Rico Schacherl

Ideas to talk about: Which language(s) do you speak? Why do you think it is important to understand different languages? Do you know any words that we use across different languages in South Africa? What are they?

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Ndi nyambo/ luambo lufhio lune na amba? Ndi ngani ni tshi humbula uri ndi zwa ndeme u pfhesesa nyambo dzo fhambanaho? Ni a ḡivha maḡwe maipfhi ane ra a shumisa kha dziḡwe nyambo dzo fhambanaho Afrika Tshipembe? Ndi afhio?

“Windmill, mutukana wanga?” hu fhindula murelli, a tshi khou sea.
 “Ndi khou amba uri tshi vhidzwa mini nga Tshisuthu?” Afrika u a hevhedza.
 “-Windmill yi-windmill?” murelli u ralo, a tshi khou engedza volume ya radio ya thekhis!



Afrika u a qivha tshine a khou tšoda fhedzi ha divhi dzina latsho nga Tshisuthu. Maano awe ndi a u vhudzisa muhwe na muhwe one a do tšangana nae arali a tshi qivha ipfhi ja Tshisuthu.
 “Hurini, Malume,” Afrika u lumelisa murelli wa thekhis! zwenzwi a tshi khou namela kha tshidulo tsha phanḡa. Nḡlani ya u ya maketeni, Afrika u vhona tshipelupelu tshi pengaho tsha muvhala wa lutombo tshine a tshi funesa bulasini ya henefho tsini nahone a tshi sumba. “Malume, tšija tšithu tshi vhidzwa mini?” u a vhudzisa.

Today is the first day of the school holiday! It is also market day, and Mme wa Afrika is taking Afrika and Dintle to the market to buy a toy or treat.

“There is only one condition before you can get your toy or treat,” Mme wa Afrika says, smiling. “You must know its name in both Sesotho and English!”

Namusu ndi duvha ja u thoma ja holodei dza tshikolo! Ndi duvha ja makete hafhu, nahone Mme a Afrika vha khou isa Afrika na Dintle maketeni u renga thoyi kana madzanga.

“Hu na nyimele nthihi phanḡa ha musu ni tshi nga wana thoyi kana dzanga,” Mme a Afrika vha ralo, vha tshi mwemwela. “Ni fanela u qivha dzina layo nga Tshisuthu na Luisimani!”

“Would you like a statue, Afrika?” Mme asks.
 “No, thank you,” says Afrika, smiling and shaking his head.
 Afrika goes to speak to the woman sitting by the carved statues. “Hello, Mama, can you make one of those?” Afrika asks, pointing to a black and white windmill in the distance.
 “I can make anything out of wood, my boy,” she answers proudly.
 “Yes!” Afrika thinks to himself and does a little dance. “Can you please tell me what that is called in Sesotho?” he asks.
 “Eee, kids these days! Their questions,” the woman says without answering.
 “Ni khou tshi tšoda tshitshu, Afrika?” Mme vha a vhudzisa.
 “Hai, ndo livhwa,” hu amba Afrika, a tshi mwemwela na u dzungudza tšoho yawe.
 Afrika a ya u amba na mutumakadzi o dzulaho fhaḡa tsini na zwitshu zwo vhaḡwaho. “Hurini, Mama, vha a kona u zwi ita izwi?” Afrika u a vhudzisa, a tshi sumba tshipelupelu tshitswu na tshitshe na zwi re kulenyana.
 “Ndi nga ita zwihwe na zwihwe nga thanda, mutukana wanga,” u fhindula nga u ḡlhudza.

“This *sefelo sa moea*,” Afrika says triumphantly. Then he holds the windmill above his head like a trophy and watches its blades turn in the wind. “That was a very clever way of learning a new word, wasn’t it, Dintle!” he says happily.



“Hetshi *sefelo sa moea*,” Afrika u ralo nga u sumbedza gundo. A imisela tshipelupelu nḡha ha tšoho yawe sa khaphu a tšalela zwipelupelu zwi tshi mona muyani. “Zwo vha vhuḡali havhuḡi ha u guda ipfhi liswa, a zwo ngo ralo, Dintle!” u ralo o takala.

Nga murahu vhana vha foḁa zwiwwe
zwiḁavhangelo ngomu nḁuni.
Vha kuvhanganya dzikhirayoni, muvango we
wa vha wo no vha denega wa zwiwwe zwa ita
mapulo, swogisi ja kale, muḁali, suko ja u tambisa
na zwiḁedzi-ḁedzi zwi si gathi. Vho longela
zwenzwi zwiwwe bodoni nahone vha shela maḁi
manzhi a rotholaho.

put in a whole lot of cold water.
dash of glitter. They added these to the pot and

Next, the
children searched
inside the
house for more
ingredients.
They collected
old crayons, half
a bottle of bubble
mixture, an old
sock, cotton wool,
playdough and a



Vhenevho vhana vha thoma u shuma.
Vha thoma nga u longela zwiwwe zwi wana
ngadeni kha yeneyo bodo – maḁari, zwiwwe zwa
omaho, thongwana na zwiwwe zwi sa fani zwi
ngaho musudzungwane na muḁo. Vha shela
na thophe.

The two children set to work.
First, they put things from the garden into the
pot – leaves, dry twigs, grass, small stones and
bits of different plants like lavender and hibiscus.
They even put in some mud.



Zaza and Ayo were bored. Then Granny suggested that they cook up something very interesting!

This story was specially created for Nal'ibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Zaza na Ayo vho vha vhe na vhumvumu. Ndi izwi-ha Makhulu vha tshi vha vhudza uri vha nga bika tshiḁwe tshithu tshavhuḁi vhekuma!

Hetshi tshiḁori tsho itelwa Nal'ibali nga ho livhaho uri i vusuluse vhekoni ha vhana ha u anetshela zwiḁori na u vhalela u ḁiphina.

Get story active!

- ★ Encourage your children to create a recipe to make a dragon! Let them list their ingredients and write out the method they will use to make their dragon.
- ★ Ask them to draw pictures of their dragon. Prompt them by asking, "What does your dragon look like when it is angry? What does it look like when it is friendly?"
- ★ Use recycled materials such as old socks, bits of cloth, buttons and wool to make a dragon doll. Stuff the doll with old socks and cloth.

Itani uri tshiḁori tshi nyanyule!

- ★ Tuḁuwedzani vhana vhanu uri vha ite risipi ya u ita dragoni! Vha litsheni vha ḁwale mutevhe wa zwiḁavhangelo zwavho na maitele ane vha ḁo a shumisa u ita dragoni yavho.
- ★ Vha humbeleni uri vha ole zwifanyiso zwa dragoni yavho. Vha tuḁuwedzeni nga u vhudzisa uri, "Dragonni yanu i vhone hani musi yo sinyuwa? Ri vhone hani musi i na vhekoni?"
- ★ Shumisani zwiwwe zwa nga dovha zwa shumiswa zwi ngaho masogisi a kale, zwiḁiḁa zwa malabi, gunubu na dzudzu u ita mupopi wa dragoni. U zonyedzani masogisi a kale na malabi kha mupopi.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali ndi fulo ja lushaka ja u vhalela u ḁiphina u itela u karusa na u ḁhulela ngowelo ya u vhalala kha loḁhe ja Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḁalo, dalelani www.nalibali.org.

What's in the pot?



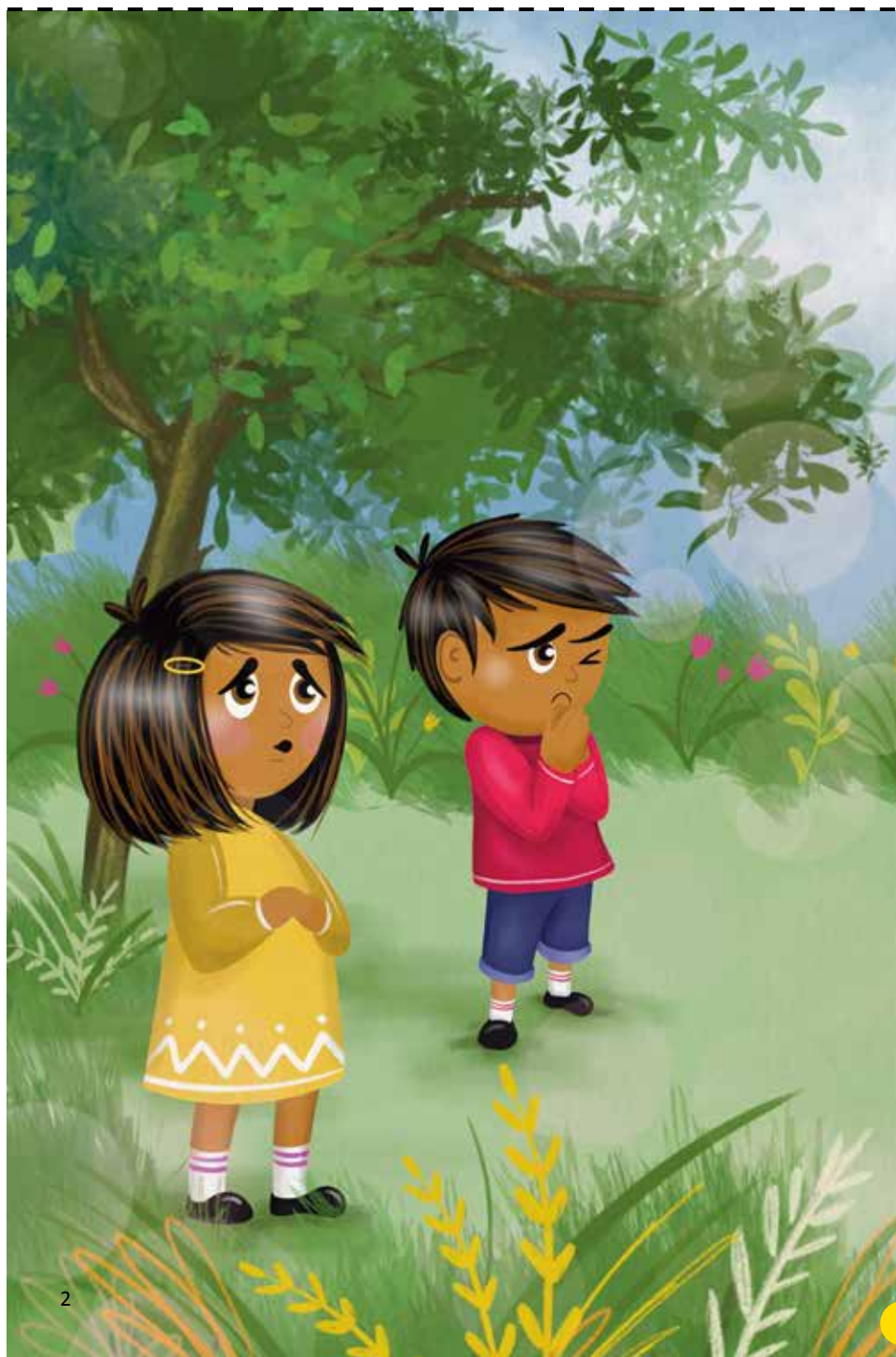
Hu na mini khalini?

Lori-Anne Preston • Julie Smith-Belton

Ideas to talk about: What do you see floating in the pot on the cover? What do you think can be made with these things?

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Ni khou vhona mini tshi no khou papamala ngomu bodoni kha gwati la bugu? Ni humbula uri hu nga itwa mini nga izwi zwiwwe?

“Ri khou humbela vha ri ñee risipi?” ha humbela Zaza.
 “Mashudu mavhi ndi uri a thi tsha i humbula,” vha ralo Makhulu, vha tshi vhonehala vha songo tšungufhala na luthihi.
 Fhedzi Ayo a mbo ði takala. “Ndo humbula zwiniwe,” a ralo. “Khamusi ri nga lingedza u ðititela risipi yashu.”
 “E, ee!” a ralo Zaza. “Ndi janga hejo, kha ri zwi itei!”
 Vhenevho vhana vha mbo ði thoma u kokodza bodo ya milenzhe miraru ngadeni, vha ðilugisela u thoma u ita dragoni yavho.



“Ndi fulufhela uri a i nga ðo vha dragoni ya vhumimo ha fhasi,” a ralo Ayo, a tshi nga u khou vhlaila.
 “Ndi janga hejo,” hu tenda Zaza. “A thi toði u tumutshelwa nga magumwe anga, ndi a funa nga maanda.”
 “Ri ðo u bika hani muvango uyü?” ndi Zaza a tshi khou ðivhudzisa.



Ndi izwi-
 ha vha tshi
 rithelela wonoyo
 muvango nga
 thanda.

Then they began to stir the mixture with sticks.
 “I hope it’s not going to be a dodgy dragon,” said Ayo, looking a little worried.
 “Me too,” agreed Zaza. “I kind of like my thumbs.”
 “How are we going to cook this mixture?” wondered Zaza.



And although they spent months and months trying to make another dragon, they never could. But, they didn’t give up hope. They knew that one day someone else would figure it out, and, just maybe, that someone is **YOU!**

Naho vho fhedza minwedzi minzhi vha tshi khou lingedza u ita inwe dragoni, a vho ngo vhuya vha zwi kona. Fhedzi a vho ngo kulea nungo. Vho zwi ðivha uri khamusi muñwe u ðo kona yeneyo risipi nahone khamusi onoyo muthu ndi **INWI!**

Nga murahu ha zwenzwo, wonoyo muvango wa mbo ǀi thoma u xaxara. Wa tswima lunzhlunzhi lwe bodo ya thoma u dzinginyea nga ndila khulwane. Nga murahu ha zwenzwo, ya tanganedzana ha p̄ala mitluthubo bodoni!

Fhedzi a zwo ngo vhuva zwa ǀoda uri vha ǀivhudzise tshifhinga tshlapfu. Musi vhenevho vhana vha tshi khou rithela, ho mbo ǀi thoma u duba vhuṱsi bodoni.



But she didn't need to wonder about that for long. As the children stirred, smoke began to rise from the pot. Then, the mixture started to crackle and pop. It burped and burbled and the pot shook violently. And then, fireworks exploded out of the pot!

Granny ran outside to see what all the noise was about.

"Oh, I see you made a dragon!" she said. "And I see it's a friendly one too. Well done! But, can you remember the recipe?"

Ayo and Zaza looked at each other. Uh-oh! They couldn't remember the recipe!

Makhulu vha gidimela nnda u itela u vhona uri bonyongo ndi ǀa mini.

"Ooh, ndi khou zwi vhona uri no ita dragoni!" vha ralo. "Nahone ndi a zwi vhona uri i na vhukonani. No shuma! Fhedzi, ni kha ǀi i hambula risipi?"

Ayo na Zaza vha lavhelesana. Hee vhanna! Vho no hangwa risipi ya hone!



"Can we have the recipe, please?" asked Zaza. "Sadly, I can't remember it," said Granny, not looking sad at all. But then Ayo's eyes lit up. "I know," he said. "Perhaps we should try coming up with our own recipe." "Yes, yes!" exclaimed Zaza. "Let's do it!" The children took Granny's big three-legged pot out into the garden, ready to begin their dragon-making adventure.

Zaza and Ayo were spending the weekend at their granny's house.

"We're bored," they moaned.

"Well, why don't you build a puzzle or play a game?" suggested Granny.

"B-o-r-i-n-g!" sang the children.

"Ooh, I know," said Granny, lowering her voice to a whisper. "Why don't you try to make a ... **DRAGON!**"

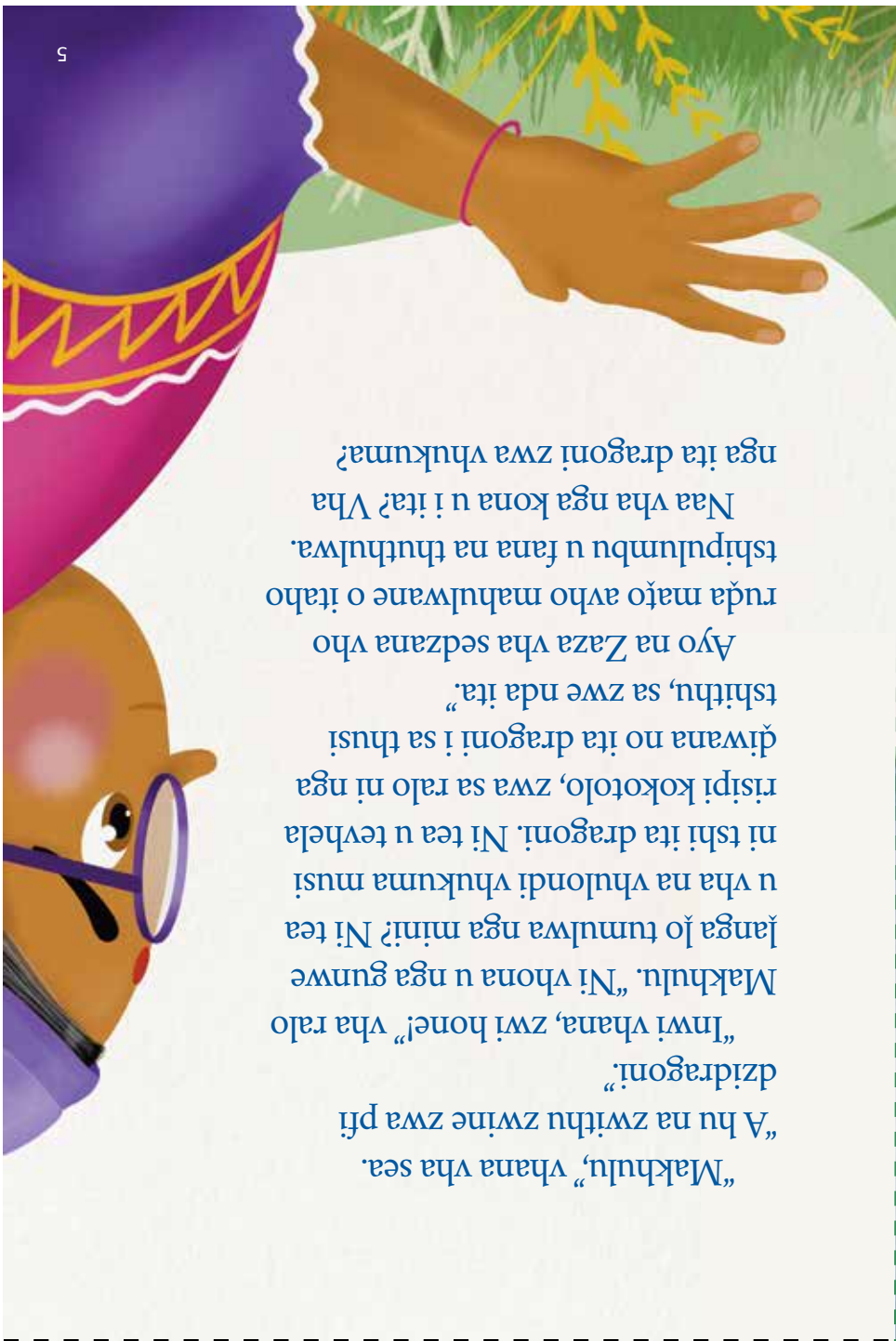
Zaza na Ayo vho vha vha tshi ǀo t̄wa mafhelo a vhege hayani ha makhulu wavho.

"Ri na vhumvumu," vha ralo vha tshi khou vhilaela.

"Ndi khou ni pfa, zwi nga vha hani arali na ita phazili kana na tamba mutambo?" hu themendela Makhulu.

"Zwi-a-bo-ra!" vhana vha ralo mazha.

"Oooo, ndi a ǀivha uri ni nga ita mini," vha ralo Makhulu, vha tshi khou ambela fhasi zwa nga vha khou tou hevhedza. "Zwi nga vha hani arali na ita ... **DRAGON!**"



“Makhulu,” vhana vha sea.
 “A hu na zwithu zwine zwa pfi
 dzidragon!”
 “Inwi vhana, zwi hone!” vha ralo
 Makhulu. “Ni vhona u nga gunwe
 ļanga ļo tumulwa nga mini? Ni tea
 u vha na vhlondi vhukuma musi
 ni tshi ita dragoni. Ni tea u tevhela
 risipi kokotolo, zwa sa ralo ni nga
 ļiwana no ita dragoni i sa thusi
 tshithu, sa zwe nda ita.”
 Ayo na Zaza vha sedzana vho
 ruļa maļo avho mahulwane o itaho
 tshipulumbu u fana na thuthulwa.
 Naa vha nga kona u i ita? Vha
 nga ita dragoni zwa vhukuma?



KAPOW!
THWATSHAI!

And, out popped a ...

DRAGON!

“Eeee!” squealed the children with delight.
 “We did it! We made a dragon!”

Zaza turned to the dragon and nervously
 asked, “A-are you a friendly dragon?”

“Of course I am, silly!” said the dragon, smiling.

Nahone ha tutuwa ...
DRAGONI!

Eeee!” vhana vha huwelela nga dakalo. “Ro
 zwi kona! Ro ita dragoni!”

Zaza a rembulutshela kha dragoni nahone a
 vhudzisa o tshuwa a ri, “N-naa ni dragoni i re
 na vhukonani?”

“Ee, ndi na vhukonani, tsilu ļiwe!” ya ralo
 dragoni, i tshi khou n̄wethuwa.



“Ee! Afrika a humbula a tshinangana. Vha nga mmbudza uri tshi vhidzwa mini nga Tshisuthu?” u a vhudzisa.

“Ee, vhana vha ano maḁuvhai! Mbudziso dzavho,” mufumakadzi u ralo a sa khou fhindula.

“Dumela, Mme,” Afrika greets the saleswoman. “All your toys are beautiful!”

“Thanks! We make them from recycled materials,” the woman says, handing Afrika the windmill he is looking at.

“But what is this thing?” Mme wa Afrika asks, looking at Afrika.

“It’s a *sefelo sa moea*. Do you want something else?” the woman says, thinking that Mme wa Afrika is talking to her.

A big smile lights up Afrika’s face. “May I have this one, please?” he says.

“This what?” Mme wa Afrika asks, as she pays for the windmill.

“Dumela, Mme,” Afrika a lumelisa murengisi wa mufumakadzi. “Thoyi dzavho dzo naka dzoṭhe!”

“Ndo livhuwa! Ri dzi ita nga matheriala o bikululwaho,” mufumakadzi u ralo a tshi netshedza Afrika tshipelupelu tshe a vha o tshi sedza.

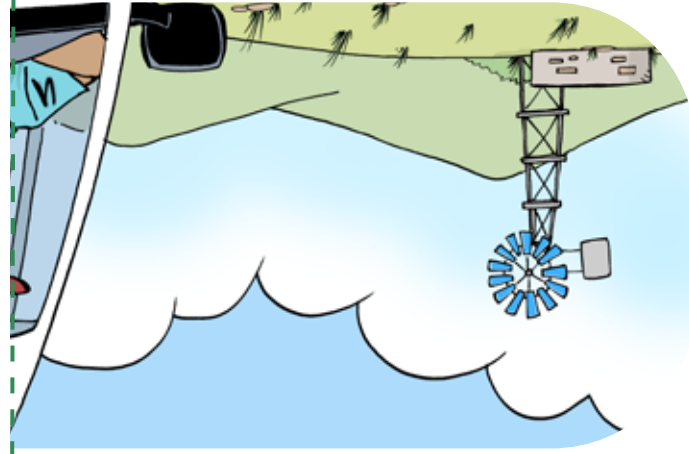
“Fhedzi itshi tshithu ndi mini?” Mme wa Afrika vha a vhudzisa, vho lavhelesa Afrika.

“Ndi *sefelo sa moea*. Hu na zwiṅwe zwine na khou ṭoda?” mufumakadzi u ralo, a tshi humbula uri Mme wa Afrika vha khou amba naye.

Ha vhonala u mwemwela huhulu tshifhatuwoni tsha Afrika. “Ndi nga wana iyi, nga khumbelo?” u ralo.

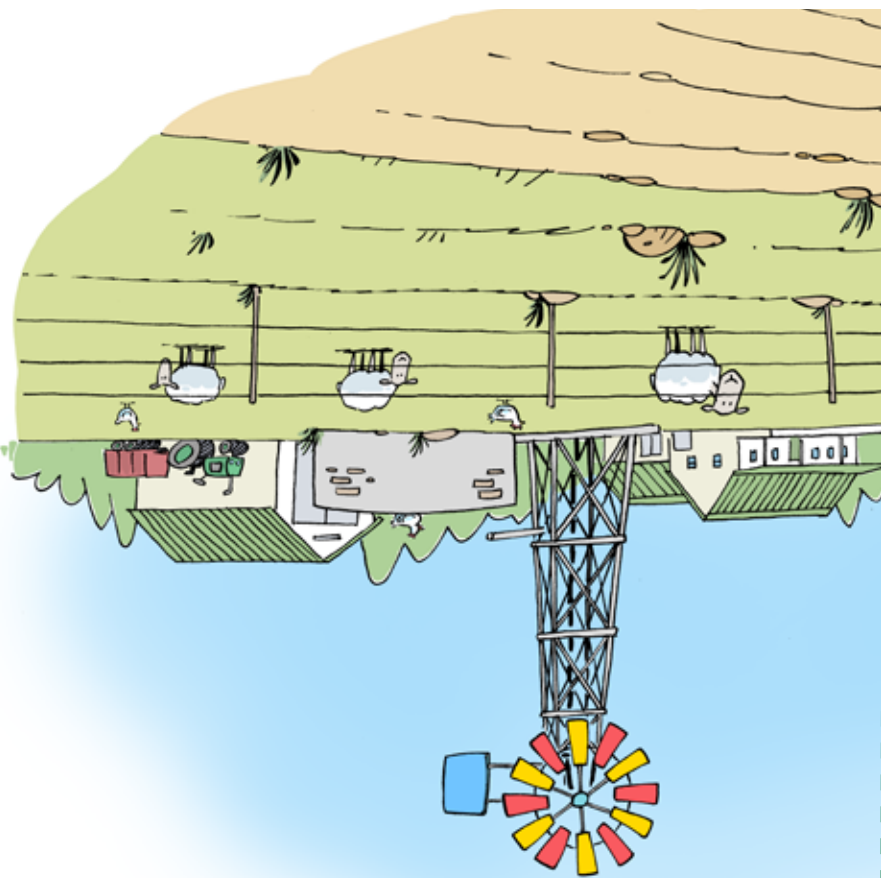
“Mini?” Mme wa Afrika vha a vhudzisa, vha tshi khou badela tshipelupelu.

“-Windmill, my boy?” the driver asks, laughing. “I mean, what is it called in Sesotho?” Afrika whispers. “-Windmill yi! Windmill,” the driver says, turning up the volume on the taxi’s radio. This is not the answer Afrika needs.



Afrika knows what he wants but doesn’t get know the name for it in Sesotho. His plan is to ask everyone he meets if they know the Sesotho word. “Hello, Uncle,” Afrika greets the taxi driver as he climbs into the front seat. On the way to the market, Afrika sees his favourite bright blue windmill on a nearby farm and points to it. “Uncle, what is that thing called?” he asks.





Afrika u khou ̄oċa tshipelupelu tsh̄tuku, tsha mivhala ye a i vhona maketeni tshifhinga tsho fhiraho musi vhe hengenel. Tshi mu humbudza zwipelupelu zwine a anzela u zw! vhona mabulasini! a tsini.

“Vhonani uri tshi na mivhala ya han! Ni nga kona u tshi vhona ni tshhe kule;” u vhudza Dintle, a tshi khou sumba tshipelupelu vha tshi khou ya thekhisini.

Afrika wants the small, colourful windmill he saw at the market the last time they were there. It reminds him of the windmills they always see on the nearby farms.

“Look how colourful it is! You can see it from far away,” he tells Dintle, pointing out a windmill on the way to the taxi.



As Afrika, his mom and Dintle continue walking through the market, they see a boy playing with a toy tin car. The wheels are made of recycled bottle caps.

“Would you like a toy car, Afrika?” Mme asks.

“No, thank you,” says Afrika.

Then Afrika sees it! A small windmill on top of a table, its colourful blades turning in the breeze.

“That is beautiful,” Mme says to Afrika, admiring the windmill too.

“That’s exactly what I want,” Afrika says and runs towards the table.

“Well, you know the deal,” Mme says as she joins him.

Afrika realises that he still doesn’t know the word for windmill in Sesotho.

Zwenezwi Afrika, mme awe na Dintle vha tshi khou bvela phanċa na u tshimbila maketeni, vha vhona mutukana a tshi khou tambisa thoyi ya golo! ya zwikoċikoċi. Malinga o itwa nga zwitibo zwa maboċelo zwo bikululwaho.

“Ni khou ̄oċa golo! ya thoyi, Afrika?” Mme vha a vhudzisa. “Hai, ndi a livhuwa,” hu amba Afrika.

Afrika a tshi vhona! tshipelupelu tsh̄tuku n̄ĥa ha ̄afula, ya zwipelupelu zwa mivhala zwi tshi khou moniswa nga muya.

“Hetshi tsho naka,” Mme vha ralo kha Afrika, vha tshi takalela tshipelupelu na vhone.

“Ndi zwine nda khou ̄oċa kokotolo,” Afrika u ralo a tshi gidimela ̄afulani.



“Hone, ni a ċivha zwe ra anċana,” Mme vha ralo vha tshi khou sendela na vhone.

Afrika a humbula uri ha athu ċivha ipfhi ̄a tshipelupelu nga Tshisuthu.

Ngila ya u ita tshipelupelu nga bammbiri

Zwine zwa tšodža: bammbiri kana khadibogisi lisekene, tshigero, guľuu, dzikhirayoni kana dzimaka, penisela i re na raba kana tshiturowu tsha u nwa tsha pulasiťiki, phini

How to make a simple paper windmill

You will need: paper or thin cardboard, scissors, glue, crayons or markers, pencil with eraser/plastic drinking straw, push pin

1.



- Arali ni tshi khou shumisa bammbiri jo doweleaho, nambatedzani mabammbiri mavhili nga guľuu. A dōdzeni oťhe nga guľuu. Litshani guľuu uri i ome.
- Olani kana ni khaľare makolo a mivhala kha ľińwe sia ja bammbiri.
- Gerani bammbiri ľi vhe tshikwea.
- Pfukani heľi ľiga arali ni tshi khou shumisa khadibogisi lisekene.



- If you are using ordinary paper, glue two pages together. Put glue on the entire area of the pages. Let the glue dry.
- Draw or paint some colourful patterns on one side of the paper.
- Cut your paper into a square shape.
- Skip this step if you are using thin cardboard.

2.



- Shumisani ruľa na penisela u ola laini mbili dzi tšumanyaho tšodzi mbili dza tshikwea.
- Use a ruler and pencil to draw two lines connecting two opposite points of the square.

3.



- Gerani bammbiri ni fhirenyana hafu ya laini inwe na inwe. Zwino ni dō vha ni na tšodzi dza 8.
- Cut just over halfway to the middle of the square along each line. You will now have 8 tips on your square.

4.



- Petani tšodzi 1 i vhe vhukati ha tshikwere ni songo finya bammbiri. Ni i nambatedze heneľho vhukati nga guľuu.
- Bring Tip 1 to the centre of the square without creasing the paper. Glue it in place.

5.



- Petani tšodzi 3, 5 na 7 i vhe vhukati ha tshikwere ni dzi nambatedze heneľho nga guľuu.
- Bring Tips 3, 5 and 7 to the centre of the square and glue them in place.

6.



- Phulani vhukati nga phini. Songa-songani phini uri ni engedze buli.
- Insert a push pin into the centre. Wiggle the push pin around to make the hole a bit larger.

7.



- Tšumani tshipelupelu kha penisela nga u ndondovhedza phini kha raba ya penisela. Ni songo i ndondovhedzesa; arali na ita nga u ralo, tshipelupelu a tshi nga dō kona u mona.
- Attach the windmill to a pencil by pushing the pin into the pencil's eraser. Don't push it on too tightly; otherwise, the windmill will not be able to spin freely.

8.

Vhudzulani tshipelupelu nga matungo uri tshi mone. Ni diphine!

Blow on the edges of the windmill to make it spin. Have fun!





Vhengele la Folbo la Manditi

Nga Kai Tuomi ■ Zwifanyiso nga Jiggs Snaddon-Wood



Musi Nomsa a tshi bva tshikoloni o vha a tshi fara ngila ine ya pfuka fhethu hu re na nngdu dza mivhala-vhala, u mona na tshiti tshi tsha tshidimela nahone a buḁa nga ḁakani a dzhena nguni ya hawe i re bulasini.

Nomsa o vha a tshi funa u tshimbila nga heneffho ḁakani ngauri ho vha hu si na vhatu vhanzhi, fhedzi o vha a tshi dinwa nge a vha a tshi dzula kule na ḁorobo. Vhonzhi ha vhaḁwe vhana vho vha vha tshi dzula nguni dza mivhala-vhala.

"Ndi tama ngavhe ndo vha ndi sa dzuli bulasini," a ralo a tshi khou raha tombo ngilani.

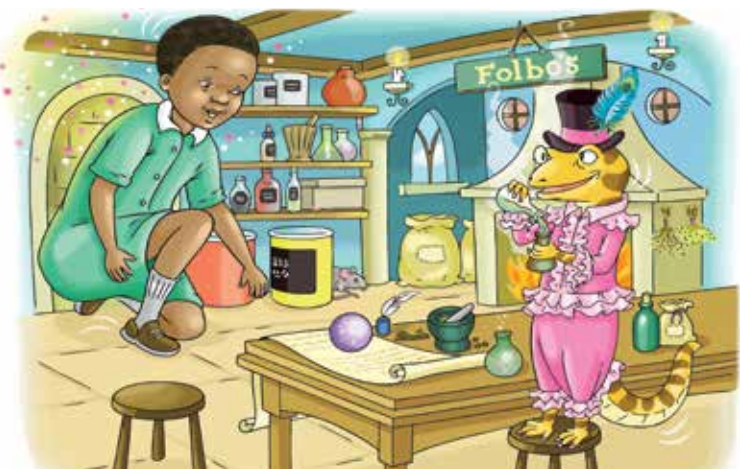
Nomsa o vha a tshi ḁivha yenyayo ngila zwavhuḁi, ndi ngazwo o mangala musi a tshi vhona tshifhato tshitu tshi songo ḁowealeho thungo ha ngila. Tsho vha tshi tshitu lwe muthu a vha a nga si fhelele ngomu hatsho nahone tsho vha tshi na tshumela dza maḁana dze mutsi wadzo wa mivhala-vhala wa vha u tshi duba wa gonyela makoleni.

"Naa ndi tshifhato tsha mini?" a ralo a tshi khou kotama uri a vha tshiga tshi re kha kuvothi tsho ḁwalwaho u pfi: **Vhengele la Manditi la Folbo.**

Nomsa a sea, "Hezwi zwi tea u vha zwi miswaswo zwayo. A hu na tshithu tshine tsha pfi manditi!"

"Ooh," ha amba kuipfi ku seisaho, "ni vhona u nga a hu na tshithu tshine tsha pfi manditi? ḁanu ḁalutshedza hezwi!"

Ha pfala mubvumo muhulwane nahone ha funga mavhona manzhi a piniki na musuku, Nomsa a ḁiwana o hovhama ngomu ha Vhengele la Folbo la Manditi ḁoho yawe yo gogoḁa silini.



"Hee vhatu, no ita'ni?" Nomsa a vhudzisa o akhamala.

"Manditi," tsha ralo tshivhumbiwa tsho tsha vha tshi murahu ha khauthara ya vhengele.

Nomsa a ruḁa maḁo musi a tshi vhona uri tshivhumbiwa tsho tsha vha tshi tshi khou amba nae ndi tswina ye ya vha yo ambara suthu ya piniki i re na mashaphu.

"Nḁe ndi pfi Folbo. No ḁanganedzwa vhengeleni laḁa la manditi. Ndo ni pfa musi ni amba uri ni tama ngavhe no vha ni sa dzuli bulasini. Ndi nga ni thusa u shandula zwenezwo nga manditi."

"Zwa vhukuma?" ha vhudzisa Nomsa o mangala.

"Ee," a ralo Folbo a tshi khou zhundula kuboḁelo kwa muvango nga mutshila. "Hoyu muvango u ḁo ni ḁea zwithu zwiḁanu zwine na zwi tama. Ni nga tama u dzula huḁwe fhethu. Zwi re zwone ndi uri ni nga tama naho tshi tshini."

Nomsa a ruḁa maḁo. "Ndi vhugai?" a vhudzisa.

"U tou amba ngoho," a ralo Folbo, "a u tou ḁura-vho lini, ndi masenthe a mahumi maḁanu fhedzi."

"Ndi nao masenthe a mahumi maḁanu," a ralo Nomsa nga dakalo. "Ndi ḁo u renga."

"Fhedzi-ha hii," a ralo Folbo, a tshi khou mu ḁea kuboḁelo, "ni ḁogomele. A si kanzhi zwithu zwine na zwi tama zwi tshi vha nga ngila ine na zwi ḁoḁa ngayo. Zwine na zwi tama zwi nga kha ḁi ḁanisa vhuimo. Nga tshiḁwe tshifhinga ndi khwine u takalela zwine na vha nazwo."

"Zwo luga," a ralo Nomsa a tshi vho ḁavhanyedzela u tuwa. "Zwino muvango uyu u shuma hani?"

"Ni tou nwanyana na bula zwine na zwi tama," ha ḁalutshedza Folbo. Nomsa a mbo ḁi vhudzulwa nga gole la vhuḁi, a ḁiwana o no vha nḁa ha vhengele la manditi.

"A thi tsha ima-ima," a ralo Nomsa, a tshi khou swura wonoyo muvango. Wo vha u tshi nga thebeila. "Ndi tama ngavhe ndo vha ndi sa dzuli bulasini."

Nomsa a lindela, fhedzi ha sa itee tshithu.

"Irani ndi lingedze tshinwe tshithu. Ndi a ḁivha uri ndi ḁoḁa'ni. Ndo pfufhifhalesa." A swura zwiḁuḁu nahone a ri: "Ngavhe ndo vha ndi mulapfu."

Ndi izwi-ha Nomsa a tshi mbo ḁi thoma u lapfa. A si zwiḁa, a lapfa u swika ḁoho yawe i tshi swika makoleni.

"Mmawee!" a ralo, musi tshinoni tshi tshi pfuka phanḁa hawe, "ndi nga ndo no lapfesa zwino."

A dovha a swura zwiḁuḁu, a ri, "Ngavhe ndo vha ndi si mulapfu nga u rali."

Nomsa a mbo ḁi hwetekana a pfufhifhala musi mushonga u tshi khou shuma. Muya wa mbo ḁi vhudzula. A wela fhasi, a hwetakana u swika he lwatsi lwe lwa vha lu tshi khou vhudzulwa lwa vho tou nga miri ine ya vha nga nḁha hawe nahone vhengele la Manditi la Folbo la vho nga nḁu khulwane.

"Tshukhwi," a huwelela. "Zwino ndo no pfufhifhalesa."

A dovha a swura zwiḁuḁu nahone a ri "Ngavhe ndi tshi nga vhuwelela kha vhuḁuḁu hanga ho ḁowealeho."

Nga u bonya ha iḁo, Nomsa a vhuwelela kha tshiimo tshawe tsho ḁowealeho.

"Ndo ni vhudza u ni ḁogomele," a ralo Folbo o ima vothini la vhengele la manditi.

"No no shumisa zwithu zwiḁa zwine na zwi tama."

Nomsa a tenda nga ḁoho nahone dzhena ngilani a livha hayani.

Musi a tshi swika bulasini, ho vha hu si na tshi shandukaho. Khotsi awe vho vha vha tshi khou ḁahula ngadeni yavho ya miroho, Mma awe vha tshi bika nahone kubwa kwawe, Max, ko vha ko eḁela tshitupuni tsha nga phanḁa.

"Ndi vhona u nga zwe nda tama a zwo ngo itea," a ralo, o kulea nungo. "Aa, Baba, Aa, Mma, Aa, Max."

Max kwa huvha. Baba vha ḁikweta ḁoho, vha ri, "Ndi inwi nnyi?"

"Baba, ndi nḁe, Nomsa."

"Nomsa?" vha ralo Baba, vho fara Max uri ku litshe u huvha. "Ndi nnyi onoyo?"

Mma vha bveta nḁa. Vha puta zwanḁa vha ri, "No xela?"

"Mma, ndi nḁe, Nomsa."

"Nomsa?" Mma vha vhudzisa. "Nomsa a thi mu ḁivhi lini?"

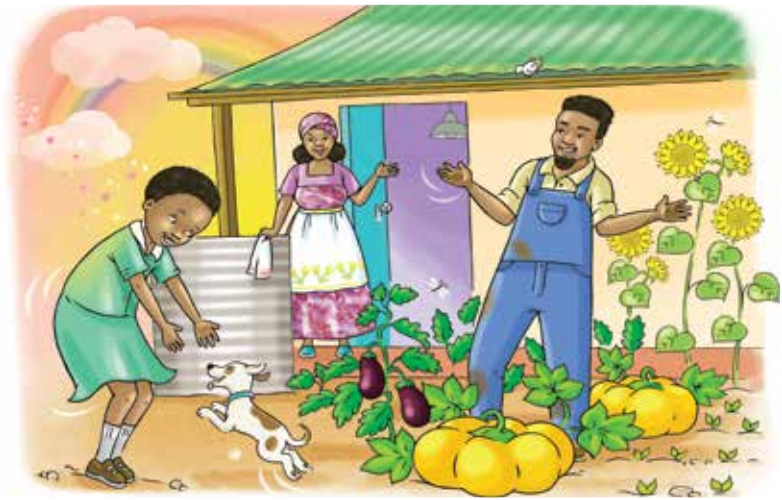
"Yowee!" a ralo Nomsa, "zwe nda zwi tama a zwo ngo itea nga ngila ye nda vha ndi tshi khou zwi ḁoḁa ngayo. Folbo o vha a tshi khou amba ngoho."

Nomsa a lavhelesa vha muḁa wa hawe na bulasi. Zwo vhonala zwi vhuḁuḁu uri u thomani o vha a tshi ḁoḁa u dzula huḁwe fhethu. Zwino o vha a tshi zwi vhona uri a hu na huḁwe fhethu he a vha a tshi tama u dzula hone nga nḁa ha heneffha. O vha a tshi ḁoḁa u vha na vha muḁa wa hawe bulasini.

"Ndi tama u dzula heneffha na vha muḁa wanga u fana na u thomani," a ralo a tshi khou swura lwa u fhedza muvango wa kha kuboḁelo.

Kuboḁelo kwa vhudzulwa nga vhuḁuḁu kwa mbo ḁi ngalangala.

"Nomsa, gomba-gomba laḁa, no vhuya," vha ralo Baba, vha tshi khou ḁiwethuwa. Vha litsha Max, kwa gidimela kha Nomsa kwa mu ḁanzwa zwanḁa.



"Nomsa," vha ralo Mma, "Ndi kha ḁi tou bva u fhedza u bika. Ndo bika zwine na zwi funesa."

Nomsa a ḁiwethuwa nahone a dzhena nguni a vha vhudza zwoḁhe nga ha Vhengele la Manditi, zwa a vha a tshi zwi tama, na ngila ine a funa ngayo u vha hayani na vha muḁa wawe bulasini.

Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- Olani zwifanyiso zwiḁhili zwa Nomsa zwo thewaho kha tshitori: tsha musi e mulapfu-lapfu na tshinwe tsha musi e mupufhi-pufhi.
- Arali hu na zwine na nga zwi tama, zwi nga vha mini? Nwalani mutevhe wa

zwithu zwiḁanu zwine na nga zwi tama, hune 1 ya vha tshithu tsha ndeme vhuḁuḁu nahone 5 ya vha tshithu tshi si tsha ndeme nga u tou ralo.

- ḁiteleni zwifanyiso zwa tshivhumbiwa tshine na tou tshi humbulela. Ni nga shumisa mabambiri a zwifanyiso zwa na zwi gera kha dzimagazini, mabambiri, zwiḁiḁa zwa malabi, malungu na gunubu na zwiḁwe zwithu zwine zwa nga dovha zwa shumiswa u ita zwifanyiso zwanu.



Folbo's Magic Shop

By Kai Tuomi ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



Nomsa's route home from school took her past the colourful houses, around the train station and through the veld to the family farm.

Nomsa liked the veld because there were fewer people there, but she hated how far away she lived from town. Most of the other children lived in the colourful houses.

"I wish I didn't live on a farm," she said, kicking a rock along the path.

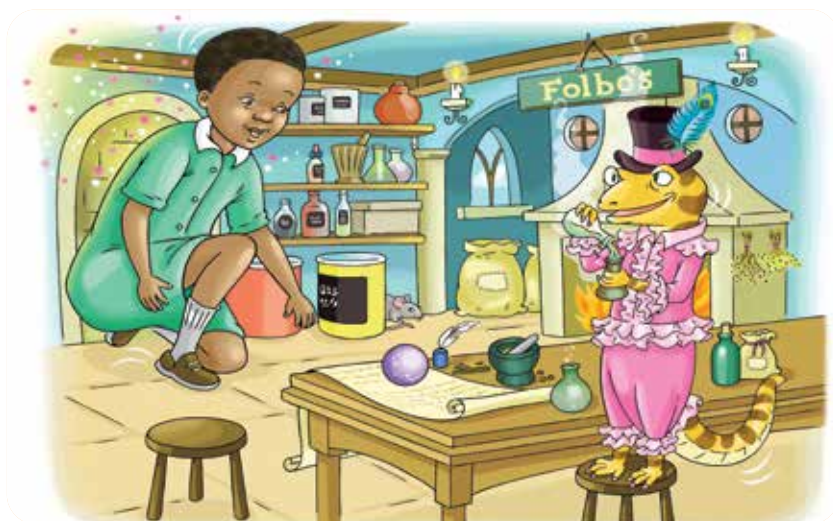
Nomsa knew the route well, so she was surprised when she saw a strange little building beside the path. It was too small for a person and it had hundreds of chimneys from which colourful smoke rose into the air.

"What is this place?" she said, bending down to read a sign above the tiny door that said: **Folbo's Magic Shop.**

Nomsa laughed, "This must be a joke. There's no such thing as magic."

"Oh," said a funny little voice, "you think there's no such thing as magic? Then explain this."

With a loud bang and a shower of pink and golden lights, Nomsa found herself crouched inside Folbo's Magic Shop with her head against the ceiling.



"What did you just do?" Nomsa asked in amazement.

"Magic," said the creature behind the shop counter.

Nomsa's eyes grew wide as she saw the creature talking to her was a lizard dressed in a frilly pink suit.

"My name's Folbo. Welcome to my magic shop. I overheard you when you said you wished you didn't live on a farm. I can help you change that with magic."

"You can?" asked Nomsa in surprise.

"Oh yes," said Folbo, grabbing a little potion bottle with his tail. "This potion grants five wishes. You could wish to live somewhere else. You could wish anything really."

Nomsa's eyes grew wider. "How much is it?" she asked.

"Oh," said Folbo, "it's cheap, only fifty cents."

"I have fifty cents," said Nomsa excitedly. "I'll take it."

"Well," said Folbo, giving her the bottle, "just be careful. Wishes don't always work out the way you want them to. Wishes can even make things worse. Sometimes it's best to be happy with what you have."

"Okay," said Nomsa hurriedly. "So, how does the potion work?"

"You drink a little and then make a wish," explained Folbo. And with a puff of smoke, Nomsa found herself outside the magic shop.

"No point in waiting," Nomsa said, taking a sip of the potion. It tasted like strawberries. "I wish I didn't live on a farm."

Nomsa waited, but nothing happened.

"Let me try something else. I know. I'm too short." She took a sip and said, "I wish I was tall."

Suddenly, Nomsa began to grow. Up she went, growing until her head was in the clouds.

"Woah," she said, as a bird flew past, "this is too tall!"

With another sip, she said, "I wish I wasn't so tall."

Nomsa shrieked as the magic worked. Wind rushed past her. Down she went, shrinking until the grass waved like trees above her and Folbo's Magic Shop was the size of a mansion.

"Oh dear," she squeaked. "Now I'm too short."

She took another sip and said, "I wish I was my usual height."

With a pop, Nomsa returned to normal.

"I told you to be careful," said Folbo from the magic shop door. "You've used four wishes already."

Nomsa nodded and walked towards her home.

When she got to the farm, everything looked the same. Papa was in the garden with his vegetables, Mama was cooking, and her little dog, Max, was sleeping on the front step.

"I guess my wish didn't work," she said, disappointedly. "Hello, Papa. Hello, Mama. Hello, Max."

Max barked. Papa scratched his head and said, "Who are you?"

"Papa, it's me, Nomsa."

"Nomsa?" said Papa, holding Max to stop his barking. "Who's that?"

Mama came out. She crossed her arms and said, "Are you lost?"

"Mama, it's me, Nomsa."

"Nomsa?" Mama asked. "I don't know anyone called Nomsa."

"Oh no," said Nomsa, "this wish didn't work out at all like I wanted. Folbo was right."

Nomsa looked at her family and the farm. It seemed silly that earlier she had wanted to live somewhere else. Now she couldn't think of anywhere else she'd rather be. She wanted to be with her family on the farm.

"I wish to live here with my family," she said, taking a final sip from the bottle, "just like it was before."

With a puff of smoke, the bottle disappeared.

"Nomsa, you're home," said Papa, smiling. He let go of Max, who rushed over to lick Nomsa's hand.



"Nomsa," said Mama, "I've just finished cooking. It's your favourite."

Nomsa smiled and went inside to tell them all about Folbo's Magic Shop, the wishes, and how much she loved being home with her family on the farm.

Get story active!

- Draw two pictures of Nomsa that are based on the story: one where she is very tall and another where she is very small.
- If you could wish for anything, what would you wish for? Make a list of five

things that you would wish for, where 1 is the most important thing, and 5 is the least important thing.

- Make a collage of a fantasy creature. You can use cutouts from magazines, paper, bits of cloth, beads and buttons and any other recyclable materials to make your collage.

Zwi takadzaho nga ha Na'ibali

Na'ibali fun



1.

Itani betsho

1. Gerani betsho kha mutalo **mutswuku** u re na zwithoma.
2. KhaJarani tshifanyiso.
3. Gerani tshitengeledzi tshine tsha lingana na yeneyo betsho kha khadibogisi lisekene, li ngaho bogisi la *cereal*.
4. Shumisani guluu u nambatedza betsho kha JeneJo khabidogisi.
5. Shumisani tshinambatedzi kana thephi ya u nambatedza, ni peretedze nga tshipereje nga murahu ha betsho. Kana ni ite buli ntha ni lunzedze uju kana thambo uri ni kone u i kungela.
6. Diphineni musi no kungela betsho yaJu musi ni tshi khou vhala na u thetshelesa zwiitori nga Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha.

Make a badge

1. Cut along the **red** dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.



2.

Dzudzanyululani maJedere uri ni wane MIVHALA MITANU yo bulwaho kha tshiitori Ndi mini izwo?

WENIBURA

NATSHE

KUTSWU

WUNTS

UULUB

Unscramble the letters to find FIVE DIFFERENT COLOURS mentioned in the story, What is it?

NBWOR

HWIET

DER

KCBLA

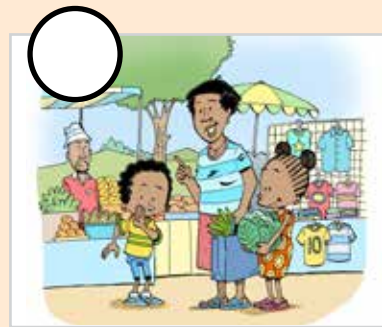
UEBL



3.

Lavhelesani hezwi zwifanyiso zwi bvaho kha Ndi mini izwo? Nwalani nomboro yazwo uri zwi kone u tshimbizana nga ndila ye zwithu zwa itea ngayo kha tshiitori. Shumisani zwenezwo zwifanyiso ni dovhe ni anetshele tshiitori.

Look at these pictures from *What is it?* Number them so that they match the order in which things happened in the story. Now use the pictures and retell the story.



Dziphindulo: 2. tburaweni, tshena, tswuku, ntswn, buluu; 3. 4. 1. 3. 2. Answers: 2. brown, white, red, black, blue; 3. 4. 1. 3. 2.

Na'ibali yo itelwa u ni tshuwedza na u ni tikedza. Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi ndila:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

